

# Самур

№ 10(336) 2019-йисан 22-ноябрь

1992-йисан январдилаи акъатзава

Цийивилер

www.samurpress.net

## И ЧИЛ ХАЙИ ДИГЕ Я

### Такъатар чара ийида



Азербайжан Республикадин Президент Илгъам Алиева Леки-Къебеле ракъун рехъ тухун даварун патал серенжем къабулна. Га серенжемдив къадайвал, гьукуматдин бюджетдай «Азербайжандин ракъун рекъер» акционервилдин жемиятдиз 45 миллион манат пулунин такъатар чара ийида. И кар патал Министррин Кабинетдиз ва талукъ министерстводиз герек тир тапшуругъар ганва.

### Харьковда гуймбет эцигда



Украинадин къвед лагъай члехи шегъер тир Харьковда Низами Генжевидин тварунихъ галай парк кутада ва ана члехи шаирдин гуймбет эцигда. И кардихъ авсиятда Азербайжандин Украинада авай посол Азер Худиев шегъердин мэр Геннадий Кернесахъ галаз гуйрушмиш хъана ва Азербайжан вичин такъатралди ихътин парк ачухариз гъазур тирди лагъана. Абуру инлай къулухъни медениятдин рекъай санал ихътин крар къиле тухун кьарардиз къачуна.

### Чалар хуьн патал



И мукъвара Москвада къиле фейи Урус Чалан Советдал урус члал хуьн ва вилик тухун патал къиле тухузвай крарикай ихтилатдайла, Россиядин къадардиз тлимил халкъарин месэляри къарагъарна. Мяркеатдал РФ-дин Президент В.Путина лагъана: «Чна Россиядин чаларин жуьреба-жуьревал хвена кланзава. Къадардиз тлимил халкъарин чаларал клел-къын вилик тухун, газетар, журналар ва ктабар акъудун патал гьукуматди виликан вахтара хъиз пул ахъайна кланзава.»

Советдал лагъайвал, алай вахтунда Россиядин къадардиз тлимил 20 халкъдин члал рекъидай гьалда ава. И кардин вилик пад къуна, члалар рекъиз туна кланзава.

И йикъара РФ-дин Гьукуматдин Думади Россиядин къадардиз тлимил халкъарин цийи сиягъ туькьурун патал кьарар къабулна. Мукъвал вахтара уьлкведа вири члалар хуьн патал девирдив къадай программа кардик кутада.



Дагъустан Республикадин Табасаран райондин Хучни хуьр

## ЧИ КЪИЛИН ГАФ

Бакудин «Сегъет» клиникадин къваллахдар Альбина Нагъметова телефондай вичин дидедихъ галаз рахатайла дуьшуйшдай ван хъайи гафарин гзаф эсернай аз. «Диде» лугъуз рахазвай ам вичин хайида. И гафунин иервал вуч тир! Гагъ-гагъ ада «чан диде» лугъуз ихтилат даварзавай. Рахана куйтягъайла за адавай жузуна:

- Куьн лезгидалди акъван фасагъатдиз рахазвай хъи, завай яб теляна физ хъанач. Патан члаларин гафар какадар тавуна михъиз рахун гъар садалай алакьдич.

- Къез зи дидедин лезгидалди рахунар акъван! Датлана яб гуз клан жедан инсандиз, - сивик хъвер кваз лагъана ада.

- Куьн Бакуда аваз гзаф йисар я. Гьик хъана дидед члалан дад хуьз алакьна квелай?

- Чун Ахцегъ райондин Чепер хуьрай Бакудиз куьч хъана 30 йисалай гзаф я. Чи хизандиз азербайжан ва урус члалар хъсандиз чида. Ингъе къвале чун сад-садахъ галаз анжах лезгидалди рахада. Им чи дидеди эцигнавай къайда я. Ада вичин хайи члалаз авай кланвилекай веледризни пай ганва.

Га инал лугъун хъи, лезги хуьрера, мукъва-къилирдин къула, хайибурун хизанра хъайила, дидед члалаз икрамзавай, адал дамахзавайбуру акурла мукъвал-мукъвал за абуруз суал гуда:

- Куьне куь дидедиз гьик эверзава?

- Сифте зи суалдин гъавурда акъадач абуру. Ахпа вирида сад хъиз жаваб гуда:

- Мама.

- Куьн урусар яни «мама» лугъуз?

- Вердиш хъанвай гаф я ман, - кваз такъуна жаваб гуда садбуру.

- «Диде» гаф лугъун гъакъван четин яни? - хъел кваз лугъуда за абуруз.

- Я абат хийир хъайиди, чи халкъди гъи адет хвенва хъи, и гафунихъни гелкъез? - ягънатда садбуру.

Эхъ, кье гзаф лезги гафар хъиз, «дидени» арадай акъатзава. Чи къилин гаф, халкъдин руьгъидикай яд хъанвай, шумуд агъзур йисара виридан мецера хъайи и риклиз чими «диде» гаф кваз такъуна маса члалай аганвай, чи адетривни агукъун-къарагъунив къазвачир гаф вучиз икъван багъаз къунва чна?

Чи халкъдин четин къисметар, адан къилел къезвай къван мусибатдин крар хайи члал кваз такъунин нетижа ятла? Диде гъар са куй-

### РЕДАКТОРДИН ПИПИ

нин мая я, руьгъ я. Хизан, мукъва-къилияр кланарзавайди диде тушни?

Ватандиз «диде ватан» дуьшуйшдай лугъузвани? Хайи члалаз «дидед члал» лагъайбуруз и гафарин мас, абурун метлебувал тийижиз тирни?

Рикл тлар жедай кар я. Интернетдин чинра чпин члуру-баклуру лезги члал хъиз къелемдиз гузвай чи бязи ватангълийрал са акъван тахсир алачирди къатун четин туш. «Мамайри» члехи авунвай, дидед члалай гъейри вири члаларал рикл алай и «аялриз» руьгъдин тарсар ни гуда? Абуру гьик гъавурда твада хъи, гъар са халкъ хуьзвайди вичин члал я?

Къенин юкьуз чи халкъдин виридалайни кар алай месэляригай сад жегил дидеяр чпин веледрихъ галаз лезгидалди рахунихъ ялун я. Абуру маса члалар чир тежез кичле-ла, чпин веледар дидед члалай магърум ийизва. Га и кардалди абуру чпин гихътин члехи гунагъдиз рехъ гузватла фагъумзавач. Ада гихътин залан нетижайрал гъизватла фикризавач.

Са шумуд йис инлай вилик Туьркиядин Анкара шегъерда къиле фейи фестивалдиз за «Сувар» ансамбль тухванай. Ана чи вилик фейсбукда фадлай захъ галаз дуствал ийизвай Усман Гуьмез лугъудай са жегил экъечнай. Яргъал Балъкесир виляятай иниз чухъ галаз лезги члал ихтилат авун паталди аганвай ам. Къе юкьуз ансамблдихъ галаз санал хъайи Усман чи лезгидалди рахуникай тух жезвачир. Вич хайи члалалди са акъван хъсандиз рахазвачтлани, дидед члал адаз рикляй кланзавайди гъасятда чир жезвай.

Са шумуд йис алаатайла Туьркиядин Балъкесир виляятдиз акъатай зун инин лезгийрихъ галаз мукъувай таниш хъанай. Ана зун са куьни мягътеларнай. Усман Гуьмез лезгидалди вижеваз рахазвай. Абурун къваллиз илифна дидедихъни бубадихъ галаз мукъувай таниш хъайила Усмана агъ аладарна лагъанай:

- Чаз дидедини бубади лезги члал чирнач. Абуруз чаз туьрк члал хъсандиз чир тахъуникай кичле тир. За лезги члал абурун сад-садахъ галаз ихтилатрай чирна. Дидед члал чириз кланз цигел тир зун. Гъвечизамаз абуру заз члал чирнайла, гила икъван четин жечир.

Адан дидедини бубади тахсирлукаказ хчин гаф тестикъарнай.

Усманан гафар гъич рикелай алатдач:

- Чи къисметар четинбуру хъана. Чакай я туьрквер хъанач, яни лезгийри. Туьрк члалалди михъиз рахун туьрк хун лагъай члал туш. Лезги члал чир тахъунини чун лезгивилей акъудзавач. Аллагъди чун лезгийри хъиз халкънаватла, чна лезгидин руьгъни хвена кланзава. Руьгъ лагъайла, члала кутазвайд я.

И гафарихъ са вуч ятлани гилиг хуьвун четин я. Халкъдин члехивал, адан руьгъдин къакъанвал хуьз чирзавайди дидеяр тирди шаксуз я. Абуру гайи нек, лагъай гафар, чирай крар я халкъдин къисметар, адан пакаган югъ гихътинди жедатла чирзавайди.

Алай вахтунда У.Гуьмез Балъкесирда «Дагъустан» тлар алай къатгалдиз регъбервал гузва. Гъурбатда халкъ агудзавайди дидед члал тирди хъсандиз чизвай и ватанперес касдин алахъунар себегъ эхиримжи йисара Туьркиядин и виляятда лезгийрин меденият хуьн, ам вилик тухун патал зурба крар къиле физва.

И йикъара Бакуда вичихъ члехи алакъунар авай, 14 яшарин Рагъим Абдулкеримовахъ галаз таниш хъана зун. Испан члалаз талукъ республикадин конкурсда сад лагъай чка къунвай, азербайжан, урус, ингилис, француз ва немс члаларал рикл алай и гада лезги тирди чир хъайила гзаф хвеси хъана аз. Адан диде Алиядиз суал гана за:

- Лезги члал чизвани Рагъимаз?

- Гьелбетта чизва, - дидедайла фад жаваб гана гадади. - Лезги члал чир хуьни, чи къетлен сесери, лабиал гьарфари заз къецепатан члалар бегъемдиз чириз куьмек гузва. Им зи муаллимрини лугъузва. Садни жуван члал чир тахъун вуч лагъай члал я? Завай и кар къабулиз жезвач.

Адан гафариз дидеди къуват гана:

- Зани, аялдин бубадизни са шумуд члал хъсандиз чизва. Анжах къале чун дидед члалалди рахада. Хайи члалахъ хизан агуддай гуж ава, адан дад са масад я, - лагъана иер дишегълиди.

Руьгъ кутуна адан гафари захъ. Вичин хизанда лезги руьгъ хуьзвай, веледриз дидед члал кланарзавай ихътин дидеяр чухъ гзаф хъанайла, - лагъана за жува жузав.





## НАДО ЖЕ!

## ИЗ ГАЗЕТЫ РАСТУТ ЦВЕТЫ

В Японии завоевала популярность биоразлагаемая газета из «семенной бумаги». Если посадить газету в землю, из неё прорастут цветы!

Создатели одного из известных японских периодических изданий «The Mainichi» решили привлечь читателей необычным способом. Они выпускают газету из переработанной на 100% бумаги, в которую добавлены семена растений.

Вместо того, чтобы после прочтения газету просто выбрасывать, её можно использовать как рассаду. Для этого нужно всего лишь разорвать листы на мелкие кусочки, посадить их в землю и поливать. Бумага в почве разложится, а семена через несколько недель дадут побеги.

Бумага, которую можно посадить - не новое изобретение. Она представляет собой смесь из переработанной бумаги, воды и семян, и её довольно просто сделать самому. Семенную бумагу изготавливают из бывшего в употреблении материала, а семена добавляют в процессе варки целлюлозы.

Хотя идея газеты из семенной бумаги не абсолютно уникальна, она обрела поклонников



среди читателей издания и продолжает привлекать новых покупателей.

Концепция была разработана одним из крупнейших рекламных агентств Японии Dentsu Inc., которое сотрудничает с The Mainichi, и принесла успех. Газета ежедневно расходуется по всей стране тиражом, который насчитывает более четырёх миллионов экземпляров, и приносит доход около восьмидесяти миллионов иен, что эквивалентно более 700 000 долларов.

Газету с семенами называют «зелёной» и экологичной. Данным проектом издатели следуют её девизу, который звучит как: «The Mainichi принимает меры не только путём оповещения, но и путём решения глобальных проблем».

Инициативу «посади газету» распространяют также в школах, чтобы повысить среди подрастающего поколения осведомлённость о проблемах переработки и важности утилизации отходов.

Из ненужных остатков печатной продукции можно сделать не только семенную или другую самодельную бумагу. Им можно найти множество других применений. Пользу может принести даже измельчённая бумага. Однако стоит помнить, что некоторые виды бумаги (глянцевая и пр.) не подлежат компостированию.



## ПЛАВУЧИЕ БИБЛИОТЕКИ

Население Норвегии и других скандинавских стран признано одним из самых читающих в мире, однако во многих отдалённых посёлках нет качественной библиотеки. Поскольку жителям важно получать книги, проблему решили необычным способом: создали плавучие библиотеки, так называемые bokbåten.

Большая часть побережья Скандинавии изрезана фиордами, а также вдоль него расположено множество островов. Транспортная сфера развивается, однако к некоторым деревням всё же проще всего добраться водными путями. Поэтому катеры, перевозящие книги, пришли тут как нельзя кстати.

Один из самых известных современных кораблей типа bokbåten - норвежский «Eros». Он был специально обустроен для перевозки такого необычного груза, как книги, в 1963 году, сменив на посту первую норвежскую библиотеку-корабль «Abdulla», работающую с 1959 года.

«Эпос» посещает более 250 по-



селений в районах Хордаланн и Мёре-ог-Ромсдал, расположенных на островах и в глубине западного побережья Норвегии, в фиордах. Ранее катер ходил и в деревни района Согн-ог-Фьоране - это длилось на протяжении 50 лет, однако не так давно, в 2015 году, их сотрудничество прекратилось в связи с сокращением местного бюджета.

Летом катер развозит туристов, а с сентября по апрель уходит в рейсы - навстречу любителям книг.

Плавучие библиотеки существуют и в других странах. Например, в Лаосе две деревянные лодки, загруженные книгами, посещают более ста маленьких деревень, расположенных на берегах реки Меконг и реки У. В Индонезии небольшой парусник «Perahu Pustaka» развозит книги жителям островов и прибрежных сёл. А немецкий корабль «Logos Nore» совершает международные рейсы в более чем 150 стран. Во время его двухнедельных остановок в порту посетители могут подняться на борт и приобрести литературу по сниженной цене.

## БУЙСТВО ЗЕЛЕНИ

Хотя общая площадь лесов на планете сокращается, в некоторых европейских странах существует обратная тенденция: за последние 25 лет леса в Европе покрыли 90 тыс. кв. км — что по размеру сопоставимо с территорией Португалии!

На сегодняшний день более двух пятых площади Европы составляют леса. За период с 1990 по 2015 год лесные массивы заметно расширились на территории Швеции, Финляндии,



Испании и Франции. Эти страны лидируют по озеленению среди европейских стран.

Во Франции леса занимают почти треть её территории. Причинами восстановления здешних лесов является активная защита насаждений и спад сельского хозяйства (сельские жители переезжают в города, а применение интенсивного земледелия приводит к уменьшению площади земельных угодий).

Швеция также принимает меры против вырубки лесов, и на сегодняшний день деревья покрывают примерно 70% её территории - почти как в Финляндии. Однако не все такие леса образованы естественным путём. Многие лесопосадки были созданы специально для того, чтобы получать древесину, которую потом ис-



пользуют в производстве бумаги, топлива или строительных материалов. На месте вырубленных деревьев сажают новые, и таким образом европейские зелёные насаждения ежедневно расширяются на площадь, равную 1500 футбольным полям.

Хотя рукотворные леса не могут решить проблему защиты биологического разнообразия, они выполняют функцию «зелёных лёгких планеты», поглощая углекислый газ и выделяя кислород, а также становясь укрытием для лесных обитателей - птиц, насекомых и млекопитающих.

Данные со спутников НАСА показывают, что за последние десятилетия зелёный покров Земли увеличился. Большую роль в этом процессе сыграли также Индия и Китай, где результат стал заметен после внедрения амбициозных программ по высадке деревьев и применения интенсивного сельского хозяйства.

И всё же во многих странах вырубка леса и гибель деревьев остаются большой проблемой. Например, незаконные лесозаготовки и расчистка пространства под сельскохозяйственные угодья существуют в России и Бразилии. Россия потеряла более 5,5 млн гектаров своего лесного покрова за один год.

## МАЛЕНЬКИЙ ВУНДЕРКИНД

Самым юным обладателем диплома о высшем образовании вскоре станет 9-летний вундеркинд Лоран Симонс из Нидерландов, который через несколько месяцев окончит Технический университет Эйндховена.

Пока самым юным обладателем диплома о высшем образовании является американец Майкл Карни, ставший выпускником Алабамского университета в 10-летнем возрасте.

Лоран Симонс учится на факультете электротехники. В университет он поступил всего год назад.

Шестилетнюю программу средних и старших классов школы вундеркинд освоил всего за 1,5 года и летом прошлого года, когда ему было восемь лет, получил аттестат о среднем образовании.

После летних каникул он начал учебу в университете, программу которого он также освоил намного быстрее всех своих однокурсников, передает [bbc.com](http://bbc.com).

IQ ребенка равен 145, он обладает фотографической памятью. По словам самого Лорана, его любимый предмет - математика, потому что она включает в себя статистику, геометрию и алгебру.



В будущем, по его словам, он хочет стать кардиохирургом. Еще учась в школе, мальчик прошел курс медицинского факультета Университета Амстердама.

По словам Лорана Симонса, он мечтает найти средства для продления жизни людей.

Мама Лорана Симонса родом из Голландии, отец - бельгиец. Мальчик родился в Бельгии, потом семья переехала в Нидерланды.

По словам родителей, они довольно рано поняли, что у них в семье растёт вундеркинд. По рассказу отца Лорана, его сын не особо интересовался игрушками в отличие от своих сверстников.

«Если он решит завтра стать плотником, для нас это не будет проблемой. Если это его сделает счастливым», - говорил год назад отец Лорана, когда тот поступил в университет.



# НОВЫЕ ПЕРЕВОДЫ



ЕВГЕНИЙ ЧЕКАНОВ

■ Евгений Феликсович Чеканов - известный русский поэт и переводчик, автор нескольких книг, вышедших в Ярославле, Москве и Зиндельфингене (Германия). Стихи и переводы Е.Чеканова публиковались в журналах «Наш современник», «Москва», «Молодая гвардия», «Север», «Дагестан», вошли в ряд поэтических антологий: «Строфы века» (Москва, 1999), «Антология русского лиризма» (Москва, 2000), «Слово и дух» (Минск, 2003), «ТОП 20. Лучшие поэты России» (Нью-Йорк, 2010), переводились на украинский, лезгинский и венгерский языки.

Дипломант IV Московского международного конкурса поэзии «Золотое перо» (Москва, 2007), лауреат международного ли-

тературного конкурса «Перекресток-2009» (Дюссельдорф, 2009), лауреат I Всероссийского поэтического конкурса имени Павла Васильева (Москва, 2010).

Родился в 1955 году в Кемерово, в 1979 году окончил отделение истории факультета истории и права Ярославского государственного университета. После окончания вуза много лет работал в ярославской прессе.

За четверть века обучил азам газетного дела целую плеяду ярославских журналистов. Сегодня многие ученики Евгения Чеканова сами возглавляют ярославские газеты и журналы, работают на радио и телевидении.

Немало заслуг у Чеканова и в сфере организации литературного процесса. С его

помощью в ярославскую литературную жизнь пришли десятки поэтов и прозаиков - Евгений Феликсович помог им в начале творческого пути, дал рекомендации в Союз писателей России. Будучи создателем и главным редактором литературных журналов «Русский путь на рубеже веков» и «Причал», он опубликовал на их страницах произведения многих ярославских авторов. В сетевом журнале любителей русской словесности «Парус» Е.Ф.Чеканов ведет раздел прозы. Живет в Ярославле.

Сейчас он работает над переводом с лезгинского языка на русский стихов Седагет Керимовой. Предлагаем вниманию читателей несколько из них.

## КАК ПОРВАННЫЙ СЛОВАРЬ

### ВДАЛЕКЕ

К родному краю сердце вдруг помчится,  
Не выдержав мучительной разлуки.  
Предстанут взору други и знакомцы,  
Как сель, нахлынут запахи и звуки.

Забудутся былые огорченья,  
Всплывут мгновенья, что всех роз прелестней.  
Слова, когда-то ранившие сердце,  
До слуха долетят негромкой песней.

Далекие мои, мои родные!  
Хранители моей родимой речи!  
О, как же я соскучилась по всем вам!  
Душа тоскует, жаждет сладкой встречи.

Мы вдалеке становимся другими –  
Отзывчивыми, мягкими... И снова  
В капкане грусти молча рвется сердце,  
Что жаждет слова... Лучше бы – родного!

Издалека нам Родина виднее,  
И как не тосковать по ней? Но всё же  
От слов родных растает лёд печали –  
И ты, мой друг, им улыбнешься тоже.

Порою нужно край родной покинуть,  
Чтоб полюбить его душою всюю.  
На Родину гляди как бы с чужбины –  
И Родина останется твоею.

Три первых дня чужбина нам по нраву.  
Сначала мнится: заживем на славу,  
Ну, а потом тоска вползает в сердце  
По близким людям... Никуда не деться!

И снова мысли сбивчивые с нами.  
Раздумий ноша – тяжелой с годами.  
Детишек тянет к матери родимой,  
А человека – к Родине любимой.

Друзья мои! Начните всё сначала,  
Чтоб Родина без вас не тосковала!

### КАК ПОРВАННЫЙ СЛОВАРЬ

Из тайников отзывчивого сердца  
Бегут друзья-слова... Спешу всмотреться.  
И чем красивей слово и нежней,  
Тем я довольней, тем оно нужней.  
Я рада так, как будто небеса  
Мне в дар послали эти словеса.

Красою слова сражена, как встарь,  
На всякий случай заглянув в словарь,  
Не выпускаю слово я из уст,  
Твержу, как будто пробуя на вкус.

И вот, постигнув смысл и свойства слова,  
В душе моей трепещут чувства снова...  
А я гляжу на каждое движенье,  
Запомянув место и значенье.  
Родной язык! Познав с тобою счастье,  
Я не хочу иной над сердцем власти!

Живой и звучный, хлесткий словно крик, –  
Таким нам дали боги наш язык.  
Весь соткан из стихов он прежде был...  
Так почему ж сегодня отступил?

Словарь листаю – сколько тут пропаж...  
Ты – как словарь, народ несчастный наш!  
Кого винить, чужих или сограждан,  
За то, что ты разорван был однажды?

### НЕЗАКОНЧЕННЫЕ СТРОКИ

Мне жаль моих стихов незавершенных –  
Сироток без семейного блаженства,  
Наполовину сделанных, лишенных  
Законченности, лада, совершенства.

А вдруг они – несбывшиеся грёзы,  
Обиженные жизнью строчки эти?  
Ах, сколько половинчатых, нечетких,  
Похожих на меня людей на свете!

«Ты недотепа...» – мама говорила,  
Мои дела поспешные увидев,

И обнимала, всё простив дочурке  
И никогда ни словом не обидев.

Обрывочные строки – крест мой вечный,  
В любом стихе есть недоговоренность...  
Ну, что ж, пусть будут!.. Лишь бы в них не жили  
Бессмыслица, нелепость, отчужденность.

### ЧЕМ СЛАВЯТСЯ ЛЕЗГИНЫ

Лезгин – не мастер ласкового слова  
И громкого... Он фразой не согреет,  
И бархатными, сладкими речами  
Дел не вершит: не может, не умеет.

Что на сердце лежит – то он и скажет,  
Словами бьет, как копыями... Но стоит  
Беде к кому-то в двери постучаться –  
Плечо подставит, от беды укроет.

Чтит ум, а не слова. Не ценит трéпа,  
Поступкам цену подлинную знает.  
Такими сквозь века идут лезгины,  
Таким лезгина друг запоминает.

### В СУМЕРКАХ...

Я думаю о сумерках всё время,  
Но не о тех, к которым тьма крадется.  
Ведь утро тоже темное бывает,  
И даже днем порой не видно солнца.

Я о другом... Я – о слезах от счастья,  
И о любви, что ненавистью смята,  
Я о просторе, суженном до тропки,  
О встрече, что разлукою чревата.

Любая грусть в себе содержит сладость.  
Творя добро, мы зло вершим невольно...  
В тех сумерках грешит и твой любимый,  
Но ты простишь, хотя тебе и больно.

Какая грусть в тех сумерках таится!  
Какой печалью сердце плодоносит!  
С утра ты весел. В сумерках, однако,  
Судьба тебе сюрпризы преподносит.

Любое утро к сумеркам стремится,  
Любую жизнь мы ими завершаем.  
С каким весельем в этот мир мы входим!  
С какою грустью землю покидаем!

Неужто так устроен мир подлунный:  
Кто вверх поднялся – должен и спуститься?  
И сколь бы долго наша жизнь ни длилась,  
Ей суждено мгновеньем очутиться?

### САДОВНИК

Садовник в сад выходит до полудня.  
В руках – секатор... Или это лютня?  
Летят на землю веточки сухие,  
Ласкают древо руки золотые.

Нелегкий труд – нежней всего на свете.  
Как сладок звук стригущих ножниц этих!  
То, что мертво, – покорное планиде,  
Должно упасть... И древо не в обиде.

Весною каждой, осенью любую  
Старик-садовник в сад идет с любовью,  
От старости спасает деревца,  
Вливает жизнь в древесные сердца  
И стойкость пред ненастьем дня и ночи...  
Пусть вновь цветут и радуют нам очи!

Не чуёт рук; давно устала шея;  
Но всё стрижет, седея и дряхлея.  
И, с каждым днем всё жалобней звуча,  
Рождает стон секатор-кеманча.

Спина крива, как ветка, – и не гнется.  
Последний день к садовнику крадется.  
Какая ж это мука – наша старость!  
Ни стойкости, ни силы не осталось.

Подвязывай веревкой ветви тела,  
Секатором стриги, – пустое дело.  
Как ни колдуй, а будет то, что есть.  
Мы не деревья – вновь нам не расцвести!

Стихи Седагет Керимовой  
перевел с лезгинского  
Евгений ЧЕКАНОВ

Евгений Чеканов

ЛЕЗГИНСКИЕ  
ЦВЕТЫ



Избранные переводы

## ЛЕЗГИНСКИЕ ЦВЕТЫ

Талантливый русский поэт, автор десятков поэтических сборников Евгений Чеканов известен в Российской Федерации и за ее пределами как мастер поэтического перевода. Его переводы с лезгинского языка часто появляются на

страницах литературных изданий. Е.Чеканов и редакцию газеты «Самур» связывают творческие вопросы. На днях Евгений Феликсович отправил нам книгу «Лезгинские цветы», включающую избранные переводы. В книгу вошли переводы

стихов известных лезгинских поэтов Сулеймана Стальского, Арбена Кардаша, Зулфикара Кафланова и Гейседдина Алиева. Все переводы отличаются высокой культурой, поэтичностью и точностью в передаче подлинника, что указывает на

высокий профессионализм поэта-переводчика. Сборник из 200 страниц издан в Московском доме печати «Грифон».

Книга снабжена подробными комментариями и адресована всем поклонникам подлинной поэзии.



